

# FIȘA DISCIPLINEI<sup>1</sup>

## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea <sup>2</sup> / Departamentul <sup>3</sup>	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod <sup>4</sup> )	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere administrativă C-A, A-C Germană						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative <sup>5</sup>	Asist. dr. Andreea UNGUREANU-RUTHNER						
2.4 Anul de studiu <sup>6</sup>	3	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	D	2.7 Regimul disciplinei	opțională

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1 , din care:	3.2 curs	-	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	14 , din care:	3.5 curs	-	3.6 activități aplicative	14
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					
Examinări					
Alte activități					1
<b>Total ore activități individuale</b>					<b>61</b>
3.8 Total ore pe semestru <sup>7</sup>	75				
3.9 Numărul de credite	3				

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

<sup>1</sup> Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

<sup>2</sup> Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

<sup>3</sup> Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

<sup>4</sup> Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

<sup>5</sup> Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

<sup>6</sup> Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

<sup>7</sup> Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4.1 de curriculum	Teoria și practica traducerii generale C-1 și C-2 Germană, anul I; Terminologie C Germană, anul II, sem. 1; Limbaje specializate C Germană, anul II, sem.2; Traducere generală A-C Germană, anul II, sem. 1
4.2 de competențe	•

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Acces la internet și dicționare

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale <sup>8</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă din limba C (germană) în limba A (română) și invers, în domeniul administrativ <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Utilizarea conceptelor în scopul explicării unor aspecte fundamentale asociate domeniului traducerii administrative (analiza textului sursă, comentarea și soluționarea problemelor de traducere, justificarea soluțiilor propuse și a procedeelelor de traducere aplicate, etc.)</li> <li>▪ Evaluarea critică a corectitudinii și adecvării unui segment de text administrativ tradus din limba B (germană) în limba A (română) și invers</li> </ul> </li> <li>• C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectura de texte</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dezvoltarea competențelor de aplicare adecvată a tehnicilor de traducere administrativă din limba română în limba germană prin a) ilustrarea diversității problemelor de traducere ce pot apărea și prin b) identificarea, analiza și soluționarea problemelor privind corespondența între sistemele lingvistice specifice celor două limbi și culturi (română și germană)</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dezvoltarea competențelor de înțelegere și interpretare a mesajului și formei lingvistice a textului sursă, conform situației de comunicare a acestuia și de producere a textului țintă conform situației de traducere</li> <li>• Dezvoltarea competenței de producere a textului țintă în limba germană și română, cu accent pe normele și convențiile textuale specifice domeniului textului sursă</li> <li>• Aplicarea adecvată a TIC pentru informare și documentare lexicografică în vederea unei traduceri eficiente</li> </ul>

## 8. Conținuturi

<sup>8</sup> Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS ([http://www.rncis.ro/portal/page?\\_pageid=117,70218&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL](http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL)) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

<b>8.1 Curs</b>	Număr de ore	Metode de predare
<b>8.2 Activități aplicative<sup>9</sup></b>	Număr de ore	Metode de predare
1. Introducere în metodologia traducerii și a genurilor scrise ale comunicării administrative; comunicarea cerințelor seminarului; organizarea administrativă a Germaniei și României	2	Explicație, discuție, exemplificare, demonstrație, analiză comparativă, simulare, problematizare, brainstorming, munca în echipă etc.
2. Caracteristicile stilului administrativ în limba germană și limba română. Strategii de traducere	2	
3. Traducerea din limba germană în limba română și invers a unor fraze și a unor fragmente scoase din context, în care dificultățile majore țin de particularitățile limbajului administrativ	2	
4. Traducerea unor diferite tipuri de documente administrative din germană în română; evaluarea traducerii realizate	4	
5. Traducerea unor diferite tipuri de documente administrative din română în germană; evaluarea traducerii realizate	4	
<b>Bibliografie<sup>10</sup></b>		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Superceanu, R., Dejica, D., Fărcașiu, M., Gabor, N., Grosseck, M., <i>Genuri profesionale în administrația publică: ghid de redactare</i>. Timișoara: Politehnica, 2006.</li> <li>2. Hönig, H.G., Kußmaul, P. <i>Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i>. Tübingen: Narr, 2003. (<a href="http://books.google.ro/books?id=WendvVB4rtUC&amp;pg=PA9&amp;dq=Verstehen+und+%C3%9Cbersetzen.+Ein+Lehr-und+Arbeitsbuch&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ei=WcgFT6PIGe7c4QS-_ITECA&amp;redir_esc=y#v=onepage&amp;q&amp;f=false">http://books.google.ro/books?id=WendvVB4rtUC&amp;pg=PA9&amp;dq=Verstehen+und+%C3%9Cbersetzen.+Ein+Lehr-und+Arbeitsbuch&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ei=WcgFT6PIGe7c4QS-_ITECA&amp;redir_esc=y#v=onepage&amp;q&amp;f=false</a>).</li> <li>3. Thome, G., Ghies, C., Gerzymisch-Arbogast, H.: <i>Kultur und Übersetzung: Methodologische Probleme des Kulturtransfers</i>. Tübingen: Narr, 2002.</li> <li>4. Buden, B., Hummer, A., Hummer, B.: <i>Borders, nations, translations: Übersetzung in einer globalisierten Welt</i>. Wien: Turia, 2008.</li> </ol>		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

Conținutul seminarului încearcă să se adapteze la cerințele pieței muncii. Aceste cerințe sunt formulate în cadrul întâlnirilor periodice cu reprezentanți ai mediului profesional.

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
<b>10.4 Curs</b>			
<b>10.5 Activități aplicative</b>	<b>S:</b> calitatea și cantitatea atât a răspunsurilor în timpul orei, a temelor de casă (colectarea de expresii specifice limbajului administrativ român și	Un test de traducere administrativă  Nota acordată pentru activitatea în cadrul seminarului	50%  50%

<sup>9</sup> Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

<sup>10</sup> Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

	german), cât și la testare; traduceri de texte din româna în germană și invers).		
<b>10.6 Standard minim de performanță</b> (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Înțelegerea și interpretarea corectă a unităților lingvistice contextuale specifice limbajului administrativ german și român</li> <li>• Transpunerea corectă a unui text în și din limba germană, ținând cont de aspecte culturale, practici lingvistice, instrucțiuni de traducere</li> <li>• Realizarea documentării pentru traducere folosind mijloacele TIC, într-o limită de timp; elaborarea unui glosar terminologic</li> <li>• Identificarea neconcordanțelor și erorilor de traducere într-un text țintă</li> </ul>			

**Data completării**

15.11.2013

**Titular de curs**

**(semnătura)**

-

**Titular activități aplicative**

**(semnătura)**

Asist. dr. Andreea UNGUREANU-RUTHNER

**Director de departament**

**(semnătura)**

Lect. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

**Data avizării în Consiliul Facultății<sup>11</sup>**

21.11.2013

**Decan**

**(semnătura)**

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

<sup>11</sup> Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.